

### **КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ОБРАЩЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

*Рассматриваются основные параметры, определяющие выбор обращений в языке. Выделяются параметры контекста, которые необходимы для анализа речевого акта обращения.*

*Ключевые слова: коммуникация, перевод, обращения, язык, речевая деятельность, социальные статусы, знакомый или незнакомый адресат.*

### **COGNITIVE-COMMUNICATIVE FUNCTIONS OF TREATMENT WHEN TRANSLATING IN DIFFERENT LANGUAGES**

*The main parameters determining the choice of references in the language are considered. The context parameters that are necessary for the analysis of the speech act of circulation are highlighted.*

*Keywords: communication, translation, treatment, language, speech activity, social status, familiar or unfamiliar addressee.*

Коммуникация – это сложный социальный процесс. Зарождение самого языка происходило из необходимости и потребности осуществить коммуникативный акт в начальной стадии развития общества для обеспечения закона самосохранения.

Речевой процесс представляется как определенный вид речевой деятельности. Любая человеческая деятельность имеет мотивационную, целевую и исполнительскую стороны. Эти стороны составляют единый акт деятельности.

Коммуникация – это сложный психологический процесс. Перед тем как коммуниканты осуществляют коммуникативный акт, создается коммуникативная ситуация и в перцептивной системе начинает осуществляться сенсомоторный синтез. В результате в речевом механизме начинается процесс порождения высказывания.

Коммуникативная деятельность включает в себя процесс передачи информации и осуществления воздействия на адресата в виде побудительных, информативных, экспрессивных, фактических сообщений. По типу отношений между участниками осуществляются межличностные, публичные и массовые коммуникации, а по средствам – речевые, паралингвистические и вещественно-знаковые коммуникации. Механизмами осуществления всех этих операций коммуникации являются прагматические, семантические компоненты.

Что такое когнитивный аспект языка или перевода? – Это принцип работы по следующим параметрам: 1. «Я узнаю мир через язык и языковые элементы» 2. «А через языковые явления я узнаю особенности различных культур». Исходя из языковых информаций (в данном случае при помощи обращений можно узнать человека и его культурный уровень, из какого общества, какое образование, воспитание и многие другие социальные вопросы, которые можно передать при помощи коммуникативной функции.

Языковые единицы в позиции обращения выполняют различные дополнительные функции: называют адресата речи, привлекают его внимание, характеризуют, как бы накладываясь на основную функцию обращения – обозначение адресата речи.

Основные параметры, определяющие выбор обращений в языке

Т.М. Чирко делит на оппозиции:

а) знакомый – незнакомый адресат

б) равенство – неравенство статусов и социальных ролей коммуникантов. Если адресат не знаком, но социальное положение его можно определить, исходя из ситуации, нормативным является профессиональное обращение: *doctor, driver, nurse; доктор, учитель или титулы: madam, sir; господин, госпожа*. Если адресат не знаком и его социальное положение трудно определить, то обращение часто опускается и его место занимает контактоустанавливающая фраза: *excuse me, may I trouble you...*; извините и т.д.

Если адресат знаком и имеет равный с говорящим или более низкий статус, должность или значимость в семейных отношениях, в обществе нормативным является обращение по имени или фамилии. Также широко используются субъективно- оценочные обращения: *darling, love; милый, дорогой* и т.д. Если статус адресата выше, употребляются титулы: *Mr, Mrs* в сочетании с именем или фамилией .

Дистанция общения, симметрии и асимметрии статусов и ролей коммуникантов во многом определяет характер их отношений и выбор формы обращения адресантом. Е.Т. Холл выделяет 4 типа дистанций между участниками коммуникации: публичная, социальная, персональная, интимная.

Конечно, для каждого типа дистанции существуют определенные нормы и правила употребления обращений. Например, для публичной дистанции выбор обращений ограничен: *ladies and gentlemen;* которые соответствуют системе обращений русского языка: *товарищи, граждане пассажиры, пешеходы, дорогие гости, телезрители, господа* и т.д. На социальной дистанции наиболее уместны следующие модели обращений: титул + имя собственное , титулы *Mr, Mrs* и и др., и профессионально- должностные обращения : *doctor , professor*. На персональной дистанции используются обращения по имени, фамилии или прозвищу, оценочно - характеризующие обращения. На интимной – преобладают ласкательные имена, прозвища. Нарушение этих норм воспринимается как коммуникативно-прагматическая некомпетентность или стремление придать высказыванию дополнительное прагматическое значение. В.И. Карасик заметил, что лабильность, подвижность статусного вектора при обращении проявляется в том, что любое отклонение от прототипной формулы сразу же наполняется различными коннотациями. Например, употребление прозвища в официальной обстановке или титула при обращении к близкому человеку воспринимается как нарушение нормы и приобретает прагматическое значение оскорбления, издевки или шутки.

Д. Вундерлих рассмотрел обращение как коммуникативный тип высказывания. Он поставил его в один ряд с директивом, комиссивом, декларативом и др. на том основании, что обращение обладает своей особой функцией – привлечь внимание адресата. Также Вундерлих отмечает, что, именно обращение, наряду с директивом, первичным речевым актом управляет вниманием коммуникантов. Л.П. Рыжова развивает эту точку зрения. По ее мнению, в адресации, как и в любом другом действии, можно выделить локутивный (произнесение обращения), иллокутивный (намерение говорящего установить контакт, охарактеризовать адресата) и перлокутивный акты (воздействие на адресата).

Обращение удовлетворяет определению речевого акта, как целенаправленного речевого действия, совершаемого в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе , обладает иллокутивной силой и способностью воздействовать на сознание адресата, вызывая определенный перлокутивный эффект .

Согласно общетеоретическим принципам построения лингвистических полей, обращение является полевой структурой, так как: а) система обращений не является жесткой: она объединяет языковые единицы на основе их функциональной общности – адресации сообщения. Но с утратой ее функции, языковые единицы теряют свойства обращения и переходят в другие поля; б) у обращения есть более однозначное ядро – официальные формы обращений – неформальные обращения .

Можно выделить параметры контекста, которые необходимы для анализа речевого акта обращения. На примере обращений рассматриваются различные компоненты речевого

акта обращения – иллокутивные силы, перлокутивный эффект, пресуппозиция адресанта и адресата.

Важную роль в интерпретации речевого акта обращения играет лингвистический контекст, включающий место, время, тему диалога, роли коммуникантов и т.д.

На социальной дистанции общения определяющим критерием выбора формы обращения является статусно-ролевое равенство или неравенство коммуникантов. На персональной дистанции в качестве такого критерия выступает соотношение и относительный приоритет ролей коммуникантов, определяющийся полом, возрастом и местом в межличностных отношениях. Другим важным фактором в выборе той или иной формы обращения является близость и характер межличностных отношений коммуникантов.

Можно выделить следующие иллокутивные акты обращения:

номинативный (назвать адресата речи), вокативный (привлечь внимание адресата), этикетный (отразить статусно-ролевое соотношение коммуникантов и вежливо оформить речь), оценочно – характеризующий (охарактеризовать адресата и выразить отношение к нему говорящего), дейксический (указать на адресата речи), эмотивный (выразить эмоции к адресату).

Любая форма обращения может быть выбрана говорящим на основе его пресуппозиции, которая включает в себя знания общего характера, индивидуальный опыт и оценку ситуации общения, ролей и статусов коммуникантов, степени близости их отношений и т.д.

Интерпретация обращения производится в соответствии с пресуппозицией адресата. Адекватность понимания речевого акта обращения с имплицатурой достигается при относительном совпадении пресуппозиций коммуникантов, при их несовпадении процесс понимания нарушается.

Речевой акт обращения может также выполнять функции косвенного квеситива, директива, экспрессива и дескриптива.

Выбор говорящим речевого акта может быть обусловлен следующими причинами: неуместностью прямого речевого акта обращения в данной ситуации; нежеланием идти на открытый конфликт с адресатом; предосудительностью решаемой коммуникативной задачи и стремлением говорящего ее завуалировать; желанием пошутить, создать игровую ситуацию.

Имплицитное значение может вкладываться в обращение не только говорящим, но и автором произведения, где обращение часто используется для косвенной характеристики героя: его национальной принадлежности, уровня культуры, статуса.

Иногда используется опущенное обращение. Оно может показывать о стремлении говорящего перейти на персональный уровень общения; отсутствии должного уважения к адресату; социальной неопределенности ситуации, когда роль и статусы коммуникантов неизвестны.

Обращение в профессионально-трудовой сфере вытекает из задач производственной деятельности и определяется производственной иерархией: любая занимаемая должность обуславливает позиционный статус коммуникантов – более высокий, более низкий, равный и устанавливает позиционную дистанцию между ними, например, мастер цеха ↔ бригадир ↔ рабочий, заведующий кафедрой ↔ ассистент ↔ лаборант, заведующий отделением ↔ врач ↔ медсестра или рабочий ↔ рабочий, врач ↔ врач, продавец ↔ продавец и т.п. Следовательно, в профессионально-трудовой сфере общения между коммуникантами определяются двумя видами отношений между ними: асимметричным (более высокий – более низкий позиционный статус) и симметричным (равный позиционный статус). Отношения между коммуникантами носят, как правило, официальный характер. Примерами коммуникативных актов могут служить: беседа начальника с подчиненным, беседы членов производственных коллективов, связанные с производственной деятельностью (обсуждение плана работы, заседание кафедры, собрание бригады и т.п.). Все виды общения,

некасающиеся производственно-трудовой деятельности, отнесены к общению в социально-культурной сфере.

Коммуникативная значимость позиционного статуса общающихся может быть представлена позиционными пресуппозициями: «более высокий позиционный статус адресата», «более низкий позиционный статус адресата», «равный позиционный статус коммуникантов». Данные пресуппозиции обуславливают использование обращений в профессионально - трудовой сфере.

Для русского речевого этикета наиболее распространенным по отношению к знакомым является обращение по имени и отчеству. Оно универсально, с ним можно обращаться и к начальнику, и к подчиненному, и к равному.

Обращение по имени (полному или сокращенному) и по фамилии в профессионально-трудовой сфере всегда предполагает, что адресат является подчиненным, т.е. имеет более низкий позиционный статус. Адресатом обращения по фамилии может быть человек любого возраста, преимущественно мужского пола, тогда как по имени можно обращаться к адресату более молодому. В случае обращения по имени существенными оказываются пресуппозиции «более низкий позиционный статус адресата» и «адресат моложе», в случае обращения по фамилии – «более низкий позиционный статус адресата» и «адресат мужского пола».

Кроме того, по имени могут обращаться друг к другу люди, которые имеют равный позиционный статус, обычно ровесники, друзья или хорошо знакомые.

Необходимо отметить, что условием называния по профессии может быть внешний вид адресата или интуитивное знание, что адресат именно тот, кто нужен говорящему.

Более нейтральным в этом плане оказываются обращения «*молодой человек*», «*девушка*». Единственным условием их использования может быть пресуппозиция «адресат моложе».

В результате анализа обращений установлено, что в профессионально-трудовой сфере приняты одинаковые формы обращения коммуникантов друг к другу. Употребление обращения по имени и отчеству обусловлено пресуппозицией «более высокий позиционный статус адресата» и сочетается только с местоимениями и глагольными формами 2-го лица мн. числа, употребление фамилии и других обращений обусловлено пресуппозицией «более низкий позиционный статус адресата» и может сочетаться с местоимениями и глагольными формами, 2-го лица как ед., так и мн. числа. Также асимметричность отношений делает возможным использование одинаковых форм обращения, но в сочетании с местоимениями и глагольными формами мн. числа по отношению к вышестоящему и с местоимениями и глагольными формами ед. числа по отношению к нижестоящему, что характерно особенно для русского языка.

Симметричность позиций коммуникантов выдвигает на первый план возрастные пресуппозиции: «адресат старше», «адресат моложе», «коммуниканты-ровесники». Симметричность позиционных и возрастных отношений коммуникантов обуславливает использование взаимных обращений и, прежде всего, обращений по имени в сочетании с местоимениями и глагольными формами ед. числа. Пресуппозиции «адресат старше» и «адресат моложе» обуславливают использование неодинаковых форм обращений.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что выбор удачной формы обращения обуславливается симметричностью / асимметричностью позиционных и в некоторой степени возрастных отношений между коммуникантами, определяемых позиционными пресуппозициями «более высокий позиционный статус адресата» и «более низкий позиционный статус адресата» и возрастной пресуппозицией «адресат моложе». Вышестоящее лицо более свободно в выборе формы обращения, при этом учитывается не столько официальность обстановки, сколько возрастные различия.

В социально-бытовой сфере общение диктуется необходимостью удовлетворения повседневно-бытовых потребностей: проезд в транспорте, посещение магазина, парикмахерской, столовой, больницы и т.п. Оно характеризуется выполнением

коммуникантами конкретных социальных функций: один из коммуникантов всегда является должностным лицом – продавец, врач, парикмахер, официант, кассир, кондуктор и т.п., другой – частным лицом, т.е. пассажиром, клиентом, пациентом и т.п. Отношения между участниками коммуникации носят официальный характер, вследствие чего, как показал анализ фактического материала, здесь преобладают вежливые, нейтральные формы обращения. Так, обращение по имени и отчеству употребляется к любому знакомому адресату независимо от возраста, оно считается самым вежливым, официальным и в то же время доброжелательным, уважительным.

Термины родства являются самой распространенной группой в позиции обращения. Термины родства представляют собой замкнутую, непополняющуюся группу слов. Конечно же, не все термины родства употребительны в наше время. Обратим внимание на обращения «мать» и «отец». Специфика данных терминов заключается в том, что в форме обращения они получают форму эмоционально-оценочного плана. В.Е. Гольдин отмечает: «Обращения к отцу, матери, свекру, тестю, теще, к крестному отцу, крестной матери, к старшему брату, старшей сестре очень часто отличаются от форм упоминания».

Определенной особенностью слов терминов родства и производных от них в современном русском языке является возможность развития переносных значений, а также их десемантизация. Можно заметить, что подобные процессы наблюдаются только в позиции обращения.

Функционирование обращений в процессе коммуникации определяется прагматическими пресуппозициями. Важнейшими из них являются пресуппозиции степени знакомства и характера общения, лежащие в основе распределения обращений по сферам коммуникации. Определенная роль принадлежит возрастным и позиционным пресуппозициям. На основе этих пресуппозиций могут быть выделены нейтральные, официальные и неофициальные обращения, что обуславливает реализацию социально-регулятивной функции.

Использование обращений может быть взаимным и невзаимным. Наиболее ярко социально-регулятивная функция проявляется в случаях невзаимного употребления обращений, а также в случаях взаимного использования обращений, но невзаимного использования сочетающихся с обращениями местоимений и глагольных форм. Более официальные формы в сочетании с местоимениями и глагольными формами множественного числа сигнализируют о более низком социальном и позиционном статусе адресата, менее официальные формы указывают на более высокий социальный или позиционный статус адресата.

Анализ обращений, используемых в различных сферах речевых контактов показал, что обращение является превосходным индикатором социальных и межличностных отношений, на основе которого выявляется национально-культурная специфика речевого поведения.

#### Литература:

1. Долинин К.А. Социально - психологическое значение лексических средств наименования адресата речи и лица, не участвующего в общении // Лингвистика и проблемы стиля. – Л.: Гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена.- 1977. – С. 87-96.
2. Карасик В.И. Признак этикета в значении слова // Филол.науки. – 1991.- № 1. – С. 54-
3. Рыжова Л.П. Обращение как компонент коммуникативного акта. Дис...канд.филол.наук. – Калинин, 1982. – 162 с.
4. Литвин Ф.А. , Черемисина М.И. Предикативные характеристики в позиции обращения // Вопросы языка и литературы. – Новосибирск, 1968. – Вып. 2. – Ч. 1. – С. 50-87.
5. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высш. шк., 1989. – 159
6. Wunderlich D. Methodological Remarks on Speech Act Theory // Speech Acts Theory and Pragmatics. – Dordrecht , etc. – 1980. – P. 291- 312.

